

岡山在住の留学生スピーチ内容
「外国人材・留学生支援推進議員連盟」役員への講演

話題提供者

- 留学生：岡山大学環境生命科学研究科大学院生博士号コース2年生
インドネシア人 Ms. Peni Astrini Notodarmojo
- 日時：2020年8月6日（木）10:00～11:00の間の短時間スピーチ
- 場所：岡山国際交流センター6階交流プラザ
- 主催：NPO法人岡山県国際団体協議会（COINN）
（英語文）後半に和訳（橋本）があります。

My speech was about the current condition of Indonesian students and the problems they are facing. My data came from a questionnaire from Indonesia student association all across Japan, not only Okayama. Based on the questionnaire, the top 3 problems we have in our study/lab are feeling inadequate/loss of confidence (59.2%), losing motivation (46.2%), and communication (45.2%). Around half of us (57.7%) talk our problem to others to solve it but 35% still keep it to ourselves. Regarding the communication problem, it stemmed from our Japanese language proficiency. Only 19% of Indonesian students can speak Japanese and 45% can speak only a little Japanese, just enough to get by or for daily activities. The rest have limited or no proficiency.

This language proficiency problem also affected our daily life. The top 4 problems in our daily life are language (70.3%), social norm (45%), and food (34.8%), and administration (34.3%). For graduate school students, this may become a problem because they don't have time to learn Japanese language. Most of us are also not familiar with the custom or the “unwritten rules” of Japanese society. We might offend/ trouble others unknowingly and it made us hesitate to do anything on many occasions. This can be easily solved if we can ask, but how can we ask if we can't communicate? Most of Indonesian are Muslim and we don't eat pork. We have to check the ingredients that are written in kanji, which some of us cannot read. Some more resourceful students can remember that one kanji that means pork at least. For administration, there are procedures we don't know about unless we ask the seniors that have done the procedure before and again, some of the forms are written in Japanese that most of us cannot read.

This difference in language, habit and culture of course affected us, however not all of it is bad. 34.6% of us experience culture shock but in a positive way and can adjust to it. 31.2% need a small adjustment from all differences.

Regarding the economical impact of pandemic, we heard from our fellow students, especially

nihongo gakkou students who suffer from reduction of income. Usually they financed all their living expenses and tuition from their salary as a part timer. 29% of Indonesian students in Japan do not have scholarships for their study and 20% of them pay for school from part time jobs. The financial condition has become the source of stress for 12.5% of Indonesian students. Around 100 nihongo gakkou students in Okayama are in this condition. We received help from various institutions and we very much appreciate it, but they hope they can have better opportunities to solve their income problems.

That is all I want to convey to everyone. I thank you for your attention.

(日本語)

私のスピーチは、インドネシアの学生の現状と彼らが直面している問題についてのものでした。私のデータは、岡山だけでなく、全国のインドネシアの学生会からのアンケートから得たものです。アンケートに基づいて、私たちの研究/ラボで私たちが抱えている上位3つの問題は、社会への不適應感/自信喪失(59.2%)、モチベーションの喪失(46.2%)、コミュニケーション(45.2%)です。

私達は、自分たちの問題を約半数(57.7%)が他の人と話し合っ解決していますが、35%は自分だけに留めています。コミュニケーションの問題は、私たちの日本語能力に起因しています。インドネシアの学生の19%だけが日本語を話し、45%は日々の生活をどうにかやっていくのにちょうど足る程度の少しだけの日本語を話すことができます。残りは習熟度が限られているか、まったくない人です。

この言語能力の問題は私たちの日常生活にも影響を与えました。私たちの日常生活における上位4つの問題は、言語(70.3%)、社会規範(45%)、食事(34.8%)、行政手続き(34.3%)です。大学院生にとっては、日本語を学ぶ時間がないため、問題になるかもしれません。私たちのほとんどは、日本社会の慣習や「不文律」にも慣れていません。知らないうちに他人の気分を害したり困らせたりすることがあり、これにより多くの場合、何をやるにしても躊躇してしまうのでした。私たちが人に尋ねることができれば簡単に解決できますが、コミュニケーションが取れないなら、どうすればよいのでしょうか？インドネシア人のほとんどはイスラム教徒で、豚肉は食べません。漢字で書かれている材料をチェックしなければなりません。私たちの中にはそれが読めない人もいます。さらに知識のある生徒の中には、少なくとも豚肉を意味する漢字1つを覚えることができます。行政手続きについては、以前、再度手続きをした先輩に聞いてみないとわからない手続きもありますが、一部の用紙は日本語で書かれており、私たちのほとんどは読むことができません。

言語、習慣、文化の違いはもちろん私たちにも影響を与えましたが、すべてが悪いわけで

はありません。私たちの 34.6%はカルチャーショックを経験していますが、ポジティブな方法でそれに対応できます。31.2%は、あらゆる違いから若干の調整が必要です。

パンデミックの経済的影響については、仲間の学生、特に日本語学校に通っている学生から、収入の減少に苦しんでいると聞きました。通常、彼らはすべての生活費と授業料をパートタイマーの給与から賄っています。日本のインドネシア人学生の 29%は研究のための奨学金を受領していません。そして彼らの 20%はアルバイトで学校に授業料を支払います。インドネシアの学生の 12.5%は経済状態がストレスの原因になっています。岡山の日本語学校の学生約 100 人がこの状態です。私たち大学院生は、さまざまな機関から支援を受けており、大変感謝しています。しかし、日本語学校の学生達は、彼らの収入問題を解決するために、もっと良い機会を得ることができればと希望しています。

これが皆様に伝えたいことの全てです。ご清聴ありがとうございました。